



BEETHOVEN

贝多芬 小提琴奏鸣曲全集

钢琴与小提琴 卷II

SONATAS FOR
PIANO AND VIOLIN
VOLUME II

URTEXT
(原始版)



G. HENLE VERLAG
德国G.亨乐出版社提供版权

 SMPH
上海音乐出版社
WWW.SMPH.CN



LUDWIG VAN BEETHOVEN

贝多芬
小提琴奏鸣曲全集

URTEXT

钢琴与小提琴 卷Ⅱ (原始版)

SONATAS FOR
PIANO AND VIOLIN
VOLUME II

编订/EDITED BY
SIEGHARD BRAUN

钢琴部分指法编注
HANS-MARTIN THEOPOLD

ANO PART BY

小提琴部分指法与弓法编注/
FINGERING AND BOWING OF VIOLIN PART BY
MAX ROSTAL

G. Henle Verlag



德国G.亨乐出版社提供版权

图书在版编目 (CIP) 数据

贝多芬小提琴奏鸣曲全集—钢琴与小提琴 / SIEGHARD BRANDENBURG 编订,
张奕明译. —上海: 上海音乐出版社, 2010. 3
德国亨乐(Henle)音乐出版社原版引进
ISBN 978-7-80751-574-6

I. 贝… II. ①S…②张… III. 小提琴—奏鸣曲—德国—选集
IV. J657.215

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 234244 号

Copyright © 1978 by G. Henle Verlag, München
Chinese translation copyright © 2010 by Shanghai Music Publishing House
ALL RIGHTS RESERVED

书名: 贝多芬小提琴奏鸣曲全集—钢琴与小提琴
编订: SIEGHARD BRANDENBURG
译者: 张奕明

出品人: 费维耀
项目负责: 王 嘉
责任编辑: 杨海虹
封面设计: 陆震伟
印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行
地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020
上海文艺出版(集团)有限公司: www.shwenyi.com
上海音乐出版社网址: www.smph.cn
上海音乐出版社论坛: BBS.smph.cn
上海音乐出版社电子信箱: editor_book@smph.cn
印刷: 上海书刊印刷有限公司
开本: 640×978 1/8 印张: 50.5 谱、文 404 面
2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷
印数: 1-3,000 册
ISBN 978-7-80751-574-6/J·524
定价: 168.00 元(共 2 册)

读者服务热线: (021) 64315086 印装质量热线: (021) 64310542
反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375086-241

G.亨乐出版社前言

我由衷感谢您选择购买亨乐-Urtext版（原始版）乐谱。亨乐-Urtext版乐谱在真实重现作曲家的创作要求方面力求做到最好，即完全忠于作曲家在其创作手稿和最早的版本文献中所体现出的创作意图。我们版本的乐谱由全世界最好的制谱员绘制，绝大部分经过多重工艺的程序和环节并由手工在铅版上制作而成。

我在此声明，您所购买的本册由上海音乐出版社出版的中文版亨乐-Urtext版乐谱与原版亨乐-Urtext版乐谱完全一致，本乐谱中文版的版权由我们独家授予上海音乐出版社，是中国市场受到版权法律保护的合法版本。我希望所有的音乐人士都能长久并愉快地使用我们的中文版乐谱。

沃尔夫·迪特尔·塞弗特（博士）
G.亨乐出版社总裁
德国慕尼黑



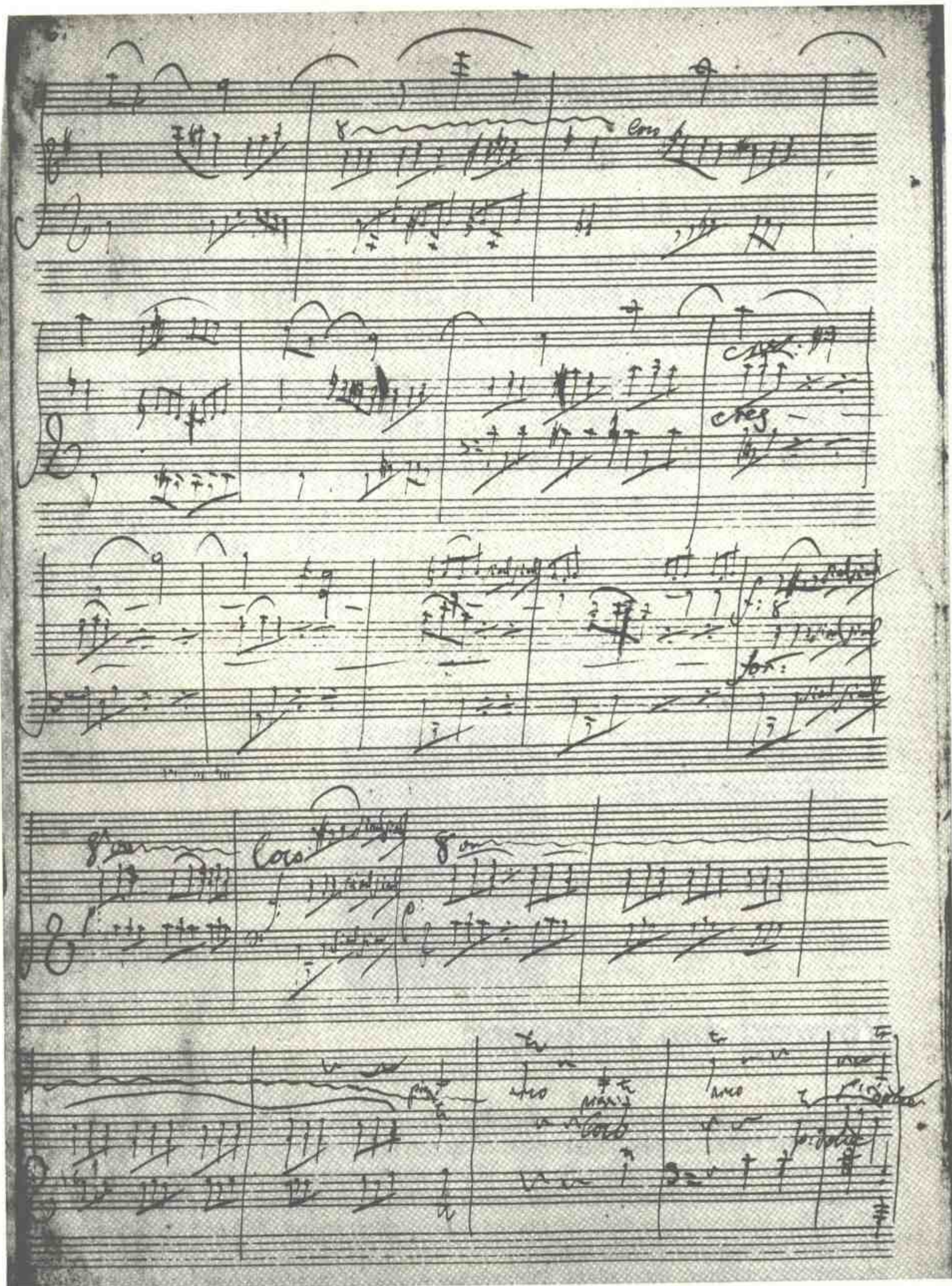
Vorwort des Verlegers

Ich bedanke mich sehr herzlich dafür, dass Sie sich für den Erwerb einer Henle-Urtextausgabe entschieden haben. Henle-Urtextausgaben geben den Notentext der Komponisten in bestmöglicher Weise wieder. Sie sind vollständig dem Willen der Komponisten verpflichtet, so, wie er sich in den Handschriften und frühesten Drucken der Überlieferung dokumentiert. Das Notenbild stammt von den besten Notensetzern der Welt und ist überwiegend im aufwändigen Verfahren des Notenschnitts von Hand in Bleiplatte angefertigt.

Ich bestätige hiermit, dass diese chinesische Ausgabe des Verlages Shanghai Music Publishing House bis auf die übersetzten Worttextteile mit der originalen Henle-Urtextausgabe vollständig übereinstimmt und eine legitime Lizenzausgabe für den chinesischen Markt darstellt. Ich wünsche allen Musikern langjährige Freude und Nutzen mit dieser Ausgabe.

Dr. Wolf-Dieter Seiffert

Geschäftsführer
G. Henle Verlag
München, Deutschland



G 大调小提琴奏鸣曲作品 96 第一乐章(手稿)
 VIOLIN SONATA IN G MAJOR OP. 96, FROM THE 1ST MOVEMENT

本图片由纽约皮尔庞特摩根图书馆授权
 Pierpont Morgan Library, New York
 Reproduced by kind permission

中文版序言

贝多芬一共写了 32 首钢琴奏鸣曲,被称为钢琴的“新约全书”。这些作品从 1795 年(贝多芬时年 25 岁)的作品 2 三首,到 1822 年(52 岁)的作品 111,历经 27 年,贯穿了贝多芬整个早、中、晚三个创作时期。而他的 10 首小提琴奏鸣曲最早的作品 12 三首创作于 1797 年(27 岁,比最早的钢琴奏鸣曲晚两年),到最后一首作品 96,写于 1812 年(42 岁),距离贝多芬去世(1827 年)还有 15 年,他再也没有为独奏小提琴写过作品。因此小提琴奏鸣曲只有早、中期而没有真正的晚期作品。虽然最后一首作品 96 其中已经有了不少晚期作品中常用的因素和手法。如整个作品的内向气质,很长的颤音(trill)织体,以及最后一个乐章的赋格段(Fugato)等。

另一个值得注意的是:这些我们今天简称为小提琴奏鸣曲的作品,实际上当初贝多芬把它们叫做“钢琴和小提琴奏鸣曲”。甚至在古典时期,莫扎特把他的小提琴奏鸣曲称为“有小提琴伴奏的钢琴奏鸣曲”。这说明了钢琴在这些作品中的重要作用。这种小提琴的从属地位一直到贝多芬的第五首《F 大调奏鸣曲》(“春”),作品 24(属贝多芬早期靠后的作品)才开始有所扭转,第一乐章主题先在小提琴上出现,然后钢琴重复。到作品 30 之 2 第七首《C 小调奏鸣曲》(中期较早的阶段),贝多芬的悲剧性格在小提琴奏鸣曲中第一次得到了充分的表现和发展。而小提琴奏鸣曲的最高潮是作品 47 的《A 大调奏鸣曲》,又称《克鲁采(Kreutzer)奏鸣曲》(中期成熟阶段),因题献给法国小提琴家鲁道夫·克鲁采而得名,虽然他从来没有演奏过它。在这首奏鸣曲中,小提琴和钢琴旗鼓相当,完全成了竞争的对手,作品的戏剧性张力也达到了新的高度。最后一首作品 96 的《G 大调奏鸣曲》是贝多芬进入晚期的一个过渡,已经具有某些晚期作品的特征。

和乐谱配赏,我们选用了环球公司由阿根廷女钢琴家阿格里奇(Martha Argerich)和俄罗斯小提琴家克莱默(Gidon Kremer)演奏的 CD,这个版本钢琴家的表现尤其突出,正好体现了贝多芬的原意。其他值得推荐的录音还有:

1. 俄罗斯小提琴家奥伊斯特拉赫(David Oistrach)和钢琴家奥博林(Lev Oborin)的录音(Philips)。
2. 美国小提琴家梅纽因(Yehudi Menuhin)和德国钢琴家肯普夫(Wilhelm Kempff)的录音(DG)。
3. 美国小提琴家佩尔曼(Itzak Perlman)和俄罗斯钢琴家阿什肯纳齐(Vladimir Ashkenazy)的录音(Decca)。

这些 CD 在市场上都很容易买到,有意者可以进一步深入学习和研究。

李名强

序 言

这个新修订版本有以下来源：作品 30 的三首奏鸣曲，我们参考了手稿以及第一版（Bureau d'Arts et d'Industrie，维也纳，1803）；作品 47（克鲁采），参考了手稿的残本（第一乐章的前 193 小节），手稿的一份手抄本，德国第一版（Simrock，波恩，1805），以及英国第一版（Birchall，伦敦，1805）；作品 96，参考了手稿，维也纳第一版（Steiner，波恩，1816 年 7 月），以及英国第一版（Birchall，伦敦，1816 年 10 月）。

作品 47 的手稿残本只是草稿，因此对于我们的修订工作并不具有多大的参考价值。真正具有重要参考价值的是亨乐出版社几年前发现的，从抄写员 W. Schlemmer 办公室找到的手抄本。贝多芬的学生 Ferdinand Ries^① 曾经仔细地检查和修改过这个版本——贝多芬本人也亲自检查过其末乐章的一些部分。实际上，这个作品的第一版正是以这个手抄本作为依据的。作品 96 也有这么一个经过仔细修订的手抄本。维也纳第一版以及英国第一版正是以此为据，但是那个手抄本现在已经不存在了。

我们的修订工作大致是以手稿为第一参考——对于作品 47 而言，由于上述的原因，手抄本成了第一参考。然而有时候，我们也会优先考虑各种第一版所包含的信息。比如，作品 96 第一乐章的第 135 小节就是如此（见卷首的手稿插图）。

关于跳音点和带点的短断音在演奏中的区别这一老生常谈的话题——这个话题为 Nottebohm^②，Krebs^③ 以及其他人士发起，我们在这里并不想陷入无休止的讨论之中。原因有二：其一，在大多数情况下，两者的区别微乎其微；其二，大多数时候，我们并不能从这些手稿、抄本，或者第一版中明确地辨认出哪里是跳音点，哪里是带点的短断音。基于上述情况，我们按照惯例，一律用音符上加点来标注跳音点和带点的短断音。

关于如何在上下两行五线谱之间分配音符的问题，贝多芬有他自己的记谱习惯——基于突出旋律线等原因。在这个版本中我们尊重他的习惯。

过去，由于原始资料的缺乏，关于《克鲁采奏鸣曲》第一乐章第 95、416 小节装饰音的奏法这一问题，一直是见仁见智的。然而由于原始资料的被发现，人们现在已经更多地倾向于以 G 音（而不是#F 音）作为这个装饰音的最低音了。对此 J. Schmidt-Görg^④——这位贝多芬档案馆多年的馆长，给出了令人信服的理由。

更多关于版本来源以及乐谱的问题，可以参考我们的新版《贝多芬全集》，这个版本对一些疑难问题的解答往往是独辟蹊径的。各种细节问题可以参考脚注。

波恩，1978 年春

Sieghard Brandenburg

① Ries, Ferdinand, 1784 年生于波恩，1838 年去世。德国钢琴家、作曲家、指挥家。1801—1805 年在维也纳从师于贝多芬。他的作品包括 20 首小提琴奏鸣曲，并曾与韦格勒合作著有《贝多芬生平介绍》一书（1838）。他的父亲 Anton Ries 是著名的小提琴家，做过贝多芬的老师。——译者注

② Nottebohm, Gustav, 1817 年出生，1882 年去世。德国作曲家、音乐学家。曾短期受教于舒曼和门德尔松。定居维也纳。他主要因对贝多芬手稿的研究而为人所知。——译者注

③ Krebs, Johann, 1713 年出生，1780 年去世。德国管风琴家、作曲家。1726 年到 1735 年在莱比锡师从巴赫。作有宗教合唱曲、长笛奏鸣曲、长笛三重奏等作品。——译者注

④ Schmidt-Görg, Joseph, 1897 年出生，1981 年去世。音乐学家、贝多芬专家。1945—1972 年担任在波恩的贝多芬档案馆馆长。——译者注

Preface

This newly revised edition is based on the following sources: For the Sonatas of Op. 30, nos. 1–3, the autographs and the original editions (Bureau d'Arts et d'Industrie, Vienna, 1803); for Op. 47 ("Kreutzer" Sonata) the fragment of an autograph (measures 1–193 of the first movement), a manuscript copy, the German original edition (Simrock, Bonn, 1805), and the English original edition (Birchall, London, 1805); for Op. 96 the autograph and the two original editions, one published in July 1816 by Steiner, Vienna, and the other in October 1816 by Birchall, London.

Because the autograph fragment of Op. 47 is only a preliminary version, it is not of major importance as a source. Of major significance, however, is the manuscript copy from the offices of the copyist W. Schlemmer, which was discovered several years ago by the G. Henle Verlag. It was carefully revised and corrected by Beethoven's pupil Ferdinand Ries and, in parts of the last

movement, by Beethoven himself. The original edition was prepared from this copy. Probably similar, revised copies, no longer extant, served for the two original editions of Op. 96.

In arranging the text particular regard was paid to the autographs, and, for Op. 47, to the copy mentioned *supra*. Occasionally, however, preference was given to the original editions. Measure 135 of the first movement of Op. 96, for example, is based on the original edition (see *Frontispiece*). We cannot enter here into a new discussion of the controversial question raised by Nottebohm, Krebs, and others regarding the different interpretation of round dots and pointed dashes. The basic texts lack the clarity and consistency necessary for a conclusive decision. Often there is hardly any distinction between dot and dash. Therefore the now customary dot has been employed throughout. Likewise, Beethoven's own manner of distributing the notes on the two

staves so as to clarify the movement of the melodic lines has been retained.

As the sources stand, the execution of the turn in the first movement of the Kreutzer Sonata (meas. 95 and 416) is not wholly free from doubt. Convincing reasons for the execution of the lower neighbouring note as a whole tone, a practice which is being followed nowadays more and more frequently, have been given by Prof. Dr. J. Schmidt-Görg, for many years head of the Beethoven Archives at Bonn.

Further details concerning the sources and also as regards the form of the text are to be found in this editor's volume of the new edition of Beethoven's Complete Works, where some textual dilemmas were resolved in a different manner. The cases in point are here mostly explained in footnotes.

Bonn, spring 1978

Sieghard Brandenburg

Contents / 目录

Volume I / 卷 I

1. *Allegro con brio* Opus 12 Nr. 1

 D大调 · D major 1

2. *Allegro vivace* Opus 12 Nr. 2

 A大调 · A major 26

3. *Allegro con spirito* Opus 12 Nr. 3

 E^b大调 · E^b major 46

4. *Presto* Opus 23

 A小调 · A minor 71

5. *Allegro* (Frühlings-Sonate) Opus 24

 F大调 · F major 94

Volume II / 卷 II

6. *Allegro* Opus 30 Nr. 1

 A大调 · A major 121

7. *Allegro con brio* Opus 30 Nr. 2

 C小调 · C minor 144

8. *Allegro assai* Opus 30 Nr. 3

 G大调 · G major 180

9. *Adagio sostenuto* (Kreutzer-Sonate) Opus 47

 A大调 · A major 204

10. *Allegro moderato* Opus 96

 G大调 · G major 253

A 大调第六小提琴奏鸣曲

创作于 1802 年

Opus 30 Nr. 1

Allegro

小提琴

6.

钢琴

Allegro

p *p* *cresc. sf* *decresc.* *fp*

p *cresc. sf* *decresc.* *fp*

p *cresc.* *f*

cresc. *f* *sf*

p *f* *sf* *p* *f* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *decresc.* *p* *tr* *tr* *sf*

p *sf* *cresc.* *p*

43

tr *sf* *sf* *sf*

1 4 3 2 1 4 2 1 2

5 3 5 3

48

sf *cresc.* *f* *sf* *p* *cresc.*

1 4 2 3 5 3

5

53

f *sf* *f* *sf*

1 3 5 3 4 3 4

1

57

decresc. *p* *p*

3

63

f *decresc.* *p* *f*

1 3 1 2 1 3 2 3 1 4

2 3 1 4

68

Measures 68-72. Treble clef: *pp*. Bass clef: *decresc.*, *pp*. Measure 72 has a fingering of 5.

73

Measures 73-77. Treble clef: *cresc.*, *p*, *sf*, *decresc.*, *p*. Bass clef: *cresc.*, *p*, *p*, *cresc.*. Measure 77 has a fingering of 5.

80

Measures 80-84. Treble clef: *cresc.*, first ending *p*, second ending *fp*. Bass clef: *p*, *cresc.*, first ending *p*, second ending *fp*. Measure 84 has a fingering of 5. Fingerings 3, 1, 2, 1, 3, 2 are shown in the bass clef.

85

Measures 85-92. Treble clef: *cresc.*, *tr*, *f*. Bass clef: *cresc.*, *f*. Measure 92 has a fingering of 5. Fingerings 3, 1, 3 are shown in the bass clef.

93

Measures 93-98. Treble clef: *decresc.*, *p*, *dolce*, *tr*, *sf*, *p*. Bass clef: *decresc.*, *p*, *dolce*, *sf*, *p*. Measure 98 has a fingering of 3. Fingerings 3, 2, 1, 3, 2, 1 are shown in the bass clef.

100

sf *cresc.* *p*

cresc. *sf* *sf* *cresc.*

100 101 102 103 104 105

106

p *sf* *sf* *cresc.* *f* *sf* *sf*

p *sf* *cresc.* *f* *sf* *sf*

106 107 108 109 110 111

112

sf *sf*

112 113 114 115

116

sf *sf* *p* *cresc.*

116 117 118 119 120

121

p *cresc.*

p *cresc.*

121 122 123 124

126

Measures 126-130. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*) and a fortissimo (*f*) section. The piano accompaniment also starts with *p*, followed by *cresc.* and *f*. The key signature has two sharps (F# and C#).

131

Measures 131-136. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) section, and ends with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment starts with *p*, followed by *f*, and ends with *p*. The key signature has two sharps (F# and C#).

137

Measures 137-141. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a pianissimo (*pp*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*). The piano accompaniment also starts with *pp*, followed by *cresc.*. The key signature has two sharps (F# and C#).

142

Measures 142-150. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a pianissimo (*pp*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*) and a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment also starts with *pp*, followed by *cresc.* and *p*. The key signature has two sharps (F# and C#).

151

Measures 151-155. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*), a fortissimo (*sf*), a decrescendo (*decresc.*), and a fortissimo (*fp*) dynamic. The piano accompaniment also starts with *p*, followed by *cresc.*, *sf*, *decresc.*, and *fp*. The key signature has two sharps (F# and C#).

159

p *cresc.* *cresc.* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

168

f *p* *f* *sf* *p* *f* *sf* *p*

175

p *f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

182

p *f* *p* *p* *sf* *decresc.* *tr*

189

tr *(sf=)* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*

195

tr (sf) sf

200

sf cresc. f

204

p cresc. f

208

sf (sf)

212

decresc. p (f) decresc. p decresc.

*) 在手稿以及第一版中, d^3 音上没有#记号, 下一小节的 d^3 音也没有#记号。这一情况和第 189 小节的钢琴部分不同。

In autogr. and orig.ed. d^3 has no # and in the next b., no #, contrary to bar 189 of piano part.